

舞

2021

舞・醉龍

DANÇA DO DRAGÃO EMBRIAGADO

DRUNKEN DRAGON DANCE



14 → 15.5



四維空間

Four Dimension Spatial

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som.
Não é permitido filmar ou fotografar o espetáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices.
Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：www.icm.gov.mo/fam

Caso não queira guardar este programa depois do espetáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.
Para obtenção deste programa em versão PDF, pode descarregá-lo em www.icm.gov.mo/fam

If you do not wish to keep this house programme, please return it at the exit.
This house programme can be downloaded at www.icm.gov.mo/fam



主辦單位 | Organização | Organiser



免責聲明 | Aviso Legal | Disclaimer

澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。
O Instituto Cultural do Governo da RAEM assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projecto. Quaisquer ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

The Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government provides liaison and technical support to the project only. Any views / opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.

舞・醉龍

四維空間



導演
編舞
助理導演
監製
燈光設計
舞台設計
音樂設計
平面設計
舞台監督
執行舞台監督
視形傳譯

創作舞者
演員

津文
洪振宇
袁一豪
孫正琪
林俊熠
盧嘉穎
陳蔚風
Raymond Nogueira
周浩然
梁迪僑
麥月珍、容卡達

蘇梓豪、彭汨
袁一豪、梁智聰



© Energy Lam

節目介紹

相傳香山縣曾發生瘟疫，不少病人奄奄一息。村民入山尋妙方時險遭大蟒蛇咬，幸得高僧相救，將蛇斬成三截，蛇血流進山溪中。高僧教村民將混有蛇血的溪水熬漿葉給病人服用，便能藥到病除。村民視大蟒蛇為龍神，每年以舞醉龍答謝神恩。後來澳門亦發生瘟疫，魚行行友口耳相傳龍神事蹟，引入了舞醉龍。

舞蹈劇場《舞·醉龍》以傳統節慶活動舞醉龍為題材進行創作，但這個演出並不是要探究傳統舞醉龍文化，而是通過將其產生背景移植到現在，尋找會產生甚麼樣的“儀式”。



藝術家及團體簡介



津文，導演

演員、導演及表演導師。在新加坡修讀劇場訓練與研究課程後，赴英國曼徹斯特大學修讀劇場實作（導演）碩士課程，並以優異成績畢業。自1990年代活躍於各類劇場活動，曾於英國、西班牙、新加坡及中國多個城市演出，並曾任教於香港演藝學院及澳門演藝學院戲劇學校。除教授表演、兒童創作性戲劇、青少年劇場及戲劇教育外，亦曾於馬來西亞及中國多個城市主持戲劇教育演講及工作坊。2013年與友人創辦風盒子社區藝術發展協會及怪老樹劇團。



洪振宇，編舞

舞蹈啟蒙於濠江中學舞蹈隊，2005年畢業於北京舞蹈學院現代舞編導專業，其後獲美國凱斯西儲大學全額獎學金修讀該校之當代舞碩士課程，並於2009年順利取得碩士學位。2005年至2016年間擔任澳門演藝學院舞蹈學校現代舞、爵士舞及街舞導師，近年側重兒童街舞教育及創作。創作作品包括環境劇場《Giveme 5》、身體劇場《我不跳舞》、舞蹈劇場《Eyes On》及《日出印象》、街舞劇場《女是》及《男人·搞乜鬼》、兒童街舞劇場《+1=US?》，以及第三十屆澳門藝術節《牡丹·吉祥》等。



袁一豪，助理導演、演員

2019年畢業於台灣戲曲學院京劇學系，習得劇目《三岔口》、《遇太后》及《搖錢樹》。回澳後繼續學習粵劇，習得劇目《怒劈華山》。曾接受鈴木忠志及 Etienne Decroux身體訓練，擅長肢體表演及開發。現為怪老樹劇團全職團員，並擔任多所中小學的戲劇課導師。導演作品包括《鬼馬畢加索》、《跟著博爾傑漫步內港》、《佩德羅與伊納詩》、《我們在想甚麼？》及《風從哪裡來？》等。近年演出作品包括《叩叩叩，誰降落內港》、《山羊》、《勞動的人》、《海盜婆》、《狼狽行動 2.0》、《藥》、《繁花聖母》及《叩！叩！死神》等。



孫正琪，監製

2010年畢業於澳門演藝學院舞蹈學校第一屆全日制舞蹈技術課程，同年考入北京舞蹈學院藝術傳播系，修讀公共事業管理（中外文化交流管理方向）。畢業後熱衷於舞蹈及戲劇之演出、行政及後台工作。參與製作的演出包括澳門文化中心音樂劇《我要高八度》、第二十六屆澳門藝術節舞蹈劇場《記憶藍圖 II》及《異色童話》繪本音樂劇場、第二十七屆澳門藝術節舞蹈劇場《嘗味期限》及繪本音樂劇場《亂世童話》、第二十八屆澳門藝術節形體劇場《遷移者之歌》及《梅田宏明雙舞作》等。



林俊熠，燈光設計

劇場工作者，主要擔任技術總監及燈光設計等工作。燈光設計作品包括澳門舞者工作室《女是》及《也許有一天》、詩篇舞集《她們說…我城》及《他們說…我城》、英姿舞園《旅人》、四維空間《借個身體》、澳門演藝學校戲劇學校《青春的覺醒》及《狼狽行動 2.0》，以及澳門藝術節及九年劇場《茱莉小解》等。



盧嘉穎，舞台設計

畢業於英國倫敦藝術大學中央聖馬丁學院，現為視覺設計師。曾參與多項舞台及演出製作，包括劇場視覺設計、佈景設計及服裝設計等工作，以及時裝表演活動或其他大型商業活動之製作。近年，其舞台設計作品《綠精靈》獲得香港設計中心頒發2019年DFA亞洲最具影響力設計獎—優異獎，並獲得2019至2020年度A'設計大獎表演藝術、風格及場景設計類別銀獎。



陳蔚風，音樂設計

日本名古屋大學電腦音樂學士及美國紐約大學電影配樂碩士，主要從事電影配樂、戲劇及動畫配樂方面的創作。十多年間參與創作、製作及演出的作品逾八十項，包括舉辦個人音樂會、電影配樂講座、劇院演出、商業機構主題曲創作及製作等。



Raymond Nogueira，平面設計

畢業於澳門理工學院藝術高等學校設計學士學位課程，從事多媒體設計、光雕投影設計及平面設計等工作。近年參與多個劇場及光雕投影的影像設計及創作，包括參與多個國際光影節藝術創作。2019年，其設計作品《PURSUE》在羅馬尼亞舉行的Light Up Festival中獲得冠軍。



周浩然，舞台監督

全職舞台工作者，友人創作（藝術）劇團創團成員，曾就讀於香港演藝學院，主修舞台及項目管理。自2005年起活躍於澳門劇場，參與各類演出及擔任不同崗位，包括技術統籌、監製、製作經理、舞台監督、助理舞台監督、燈光或音響技術員等，並曾跟隨不同表演團體赴英國、馬來西亞及中國各城市演出及交流。



梁迪僑，執行舞台監督

畢業於中國文化大學戲劇學系，主修表演、副修編劇。曾修讀澳門演藝學院戲劇學校青少年戲劇課程及表演基礎培訓課程。目前以自由工作者身份參與戲劇、舞蹈及音樂演出之製作。



蘇梓豪，創作舞者

獨立舞者，曾為廣東現代舞團舞者，參演《小羽的氣球》、《臨池舞墨》、《須彌芥子》、《源移》、《本初》、《黑洞》等作品，並隨團赴英國、法國、德國、荷蘭、葡萄牙萄、新西蘭等多國巡演及交流。離團後與視覺藝術家張露合作，協同其他舞者共同創作完成影像作品《平常建築》，並參與長篇特別環境舞蹈作品《長洲 2020》創作及演出。同時，進行個人創作“無燈光三部曲”——《無燈光》、《無燈光 2.0》及《無燈光：窺》，以及月圓系列《最後一次月圓之夜》、《第X次月圓》及《第X次》。



彭汨，創作舞者

2015至2020年間擔任廣東現代舞團舞者及培訓部導師。演出作品包括《黑》、《小羽的氣球》、《臨池舞墨》、《須彌芥子》、《本初》及《舞蹈，我們何時進入了當代》。曾隨團赴二十多個國家與地區演出舞團經典劇目，並與多位國內外藝術家合作演出。個人編舞作品包括《無為》、《對話》、《一次別離》、《記憶舞蹈》、《牆》及《鳥兒歌唱》。





梁智聰，演員

2007年畢業於香港演藝學院戲劇學院，主修表演，獲藝術學士（榮譽）學位。2002年修畢香港教育學院中學教育證書課程，於香港註冊為檢定教員，曾從事戲劇教育課程導師、編纂及師資培訓等工作。曾於愛麗絲劇場實驗室任職教育及外展經理，並以演員身份創作和演出多個備受好評的劇場作品。2013年憑愛麗絲劇場實驗室《終局》獲第五屆香港小劇場獎優秀男演員，並獲提名第二十二屆香港舞台劇獎最佳男主角（悲劇／正劇）。2014年，聯導作品《嘆十話》獲提名第六屆香港小劇場獎最佳舞台效果。

四維空間

非牟利藝術團體，致力提倡藝術的多元創作，發掘多樣化的演出空間及推動澳門與海外舞蹈藝術家的創作與交流。近年主力扶持澳門當代舞蹈的發展及發掘多元藝術的表現形式。曾舉辦或參與《福隆計劃》、《Dance To The End》、《身體印記：後殖民青鳥》、《記憶·郵此起》、《裂隙——城市中的身體表演 I/II/III》、《牡丹·吉祥》及舞蹈實驗周等演出或活動。

DANÇA DO DRAGÃO EMBRIAGADO

Four Dimension Spatial



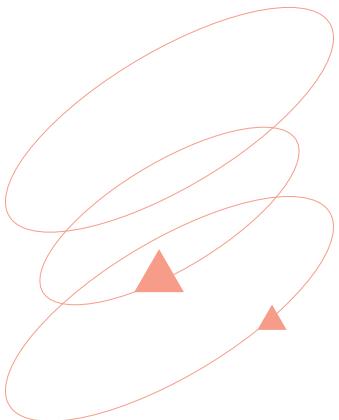
Director
Coreografia
Director Assistente
Produção
Design de Iluminação
Cenografia
Música
Design Gráfico
Direcção de Cena
Adjunta da Direcção de Cena
Interpretação Teatral

Coreografia e Bailarinos em
Colaboração
Actores

Ze
Hong Chan U
Un Iat Hou
Sarah Sun
Calvin Lam
Vivian Lu
Kaze Patricio Chan
Raymond Nogueira
Horis Chao
Au Leong
Mak Ut Chan e Carter long

Su Zi Hao e Peng Mi

Un Iat Hou e Leung Chi Chung





PROGRAMA

Diz a lenda que o condado de Xiangshan foi uma vez atingido por uma peste que causou muito sofrimento e mortes. Então, alguns aldeões aventuraram-se à procura de um remédio, mas quase foram mordidos por um píton. Felizmente, foram salvos por um monge que cortou a píton em três pedaços e o seu sangue fluiu para um riacho. O monge disse-lhes para fervarem folhas de Pluchea indianas fervidas em água corrente, que havia sido misturada com o sangue do piton, e os doentes recuperaram após beber esse remédio. Considerando a píton como o deus dragão, os aldeões expressam a sua gratidão todos os anos, realizando a dança do dragão embriagado. Anos mais tarde, quando Macau também foi vítima de uma peste, a lenda do deus dragão passou de boca em boca entre os pescadores locais e assim foi introduzida a dança do dragão embriagado.

O teatro *Dança do Dragão Embriagado* baseia-se no tema da tradicional dança festiva; no entanto, a ideia não é lançar um olhar mais profundo sobre a cultura da dança tradicional do dragão embriagado, mas sim explorar que “ritual” poderá surgir ao posicionar o antigo pano de fundo na nossa época.



NOTAS BIOGRÁFICAS



Ze, Director

Ze é actor, director e professor de interpretação. Formado pelo Programa de Pesquisa e Treino em Teatro em Singapura, continuou os seus estudos na Universidade de Manchester, no Reino Unido, obtendo um mestrado em Práticas de Teatro (Direcção). Trabalha em teatro desde 1990 e já se apresentou no Reino Unido, Espanha, Singapura e China. Também ensinou interpretação, drama criativo para crianças, teatro juvenil e educação teatral em vários conservatórios e ministrou palestras e workshops sobre educação teatral na Malásia e na China. Em 2013, foi cofundador da *Artistry of Wind Box - Associação de Desenvolvimento Comunitário* e do *Funny Old Tree Theatre Ensemble*.



Hong Chan U, Coreografia

Hong começou a aprender dança no Grupo de Dança da Escola Secundária Hou Kong e formou-se na Academia de Dança de Pequim em 2005, com especialização em Coreografia de Dança Moderna. Prosseguiu estudos na Universidade Case Western Reserve nos Estados Unidos com uma bolsa integral e obteve o título de Mestre em Dança Contemporânea em 2009. De 2005 a 2016 ensinou dança moderna, jazz e dança de rua na Escola de Dança do Conservatório de Macau. Mais recentemente tem-se concentrado no ensino de dança de rua a crianças e na coreografia de trabalhos. As suas obras incluem o teatro sítio específico *Giveme 5*, o teatro físico *I Don't Dance*, os teatros de dança *Eyes On* e *Impressão do Sol Nascente*, o teatro dança de rua *As Senhoras* e “O que se passa, homem?”, o teatro de dança de rua infantil *+1=US?*, e “*Mau Tan, Kat Cheong*” no XXX Festival de Artes de Macau.



Un Iat Hou, Director Assistente e Actor

Formado pelo Departamento de Jing Ju, do Colégio de Artes Performativas de Taiwan em 2019, Un aprendeu o repertório *Encruzilhadas*, *Um Encontro com a Imperatriz Viúva* e *Árvore das Patacas*. Depois de regressar a Macau, continuou a estudar ópera cantonense e aprendeu a peça *Rachando o Monte Hua*. Recebeu treinamento físico de Tadashi Suzuki e Etienne Decroux, e é adepto da performance física e seu desenvolvimento. É actualmente membro a tempo inteiro do *Funny Old Tree Theatre Ensemble* e professor de teatro em várias escolas de ensino básico e médio. Como director os seus créditos incluem: *Picasso Divertido*, *Um Passeio pelo Porto Interior com André Auguste Borget*, *Poema de Pedro e Inês*, *O que estamos a pensar? e De onde vem o vento?*, *Recentemente actuou em Truz-truz, Quem Atracou no Porto Interior?*, “*A Cabra, ou Quem é a Sílvia?*”, *O Labor, Avózinha Pirata, Projecto Esfarrapado 2.0, Medicina, Nossa Senhora das Flores e Toc! Toc! La Mort*, entre outros.

**Sarah Sun, Produção**

Sun fez parte do primeiro grupo de licenciados do Curso de Técnica de Dança a tempo inteiro da Escola de Dança do Conservatório de Macau em 2010. Foi então admitida no Departamento de Comunicação de Arte da Academia de Dança de Pequim, com especialização em Administração de Serviços Públicos (Gestão Cultural Internacional). Após a formatura, interessou-se por espectáculos de dança e teatro, seu apoio administrativo e trabalho de bastidores. Os seus trabalhos incluem o musical *Sing High!* do Centro Cultural de Macau, *Memory Blueprint II – Dança Teatro* e *Os Contos de Fadas Bizarros* no XXVI Festival de Artes de Macau, o teatro de dança *Prazo de Validade* e *Contos de Fadas do Mundo do Caos* no XXVII Festival de Artes de Macau e *Canções de Migrantes* e *Double Bill* por Hiroaki Umeda no XXVIII Festival de Artes de Macau.

**Calvin Lam, Design de Iluminação**

Lam é um profissional de teatro que trabalha principalmente como director técnico e designer de iluminação. As suas obras incluem *As Senhoras e Talvez Um Dia* do The Dancer Studio Macao, *Elas falam...da minha cidade* e *Eles falam...da minha cidade* por Stella e Artists, *Miúdas Maravilha em Digressão*, pela Associação de Dança Ieng Chi, *Emprestando os nossos corpos*, pela Four Dimension Spatial, *Despertar de Primavera* e *Projecto Esfarrapado 2.0* pela Escola de Teatro do Conservatório de Macau e *Júlia Irritada* pelo Festival de Artes de Macau e Nine Years Theatre, entre outros.

**Vivian Lu, Cenografia**

Formada pela Central Saint Martins, da Universidade de Artes de Londres no Reino Unido, Lu é actualmente designer visual. Tem participado no design de teatro visual, cenografia e design de figurinos de diversas produções e espectáculos, bem como na produção de desfiles de moda e eventos corporativos de grande escala. O seu trabalho de cenografia, *Absinthe*, ganhou o Prémio DFA de Design da Ásia 2019 – Prémio de Mérito do Centro de Design de Hong Kong e também o prémio de prata de A' Design Award na categoria Artes de Palco, Estilo e Cenários em 2019.

**Kaze Patricio Chan, Música**

Chan é licenciado em Música Computacional pela Universidade de Nagoya no Japão e tem um mestrado em Partituras no Ecrã pela Universidade de Nova Iorque nos Estados Unidos. Trabalha principalmente com ecrãs, teatro e partituras de animação. Durante a última década, participou na criação, produção e actuação em mais de 80 obras, estando envolvido em concertos a solo, palestras sobre partituras de filmes, apresentações teatrais, composição musical de temas e produção para instituições comerciais.



Raymond Nogueira, Design Gráfico

Licenciado em *Design* pela Escola de Artes do Instituto Politécnico de Macau, Nogueira trabalha com *design* multimédia, mapeamento de projecção e *design* gráfico. Participou em projectos de *design* multimédia para teatros e mapeamento de projecção, incluindo diversos festivais internacionais de luz. Em 2019, o seu trabalho *PURSUE* foi o vencedor do Festival *Light Up*, na Roménia.



Horis Chao, Direcção de Cena

Praticante de teatro a tempo inteiro e membro fundador da Associação de Irmandade de Teatro Criativo (ARTE), Chao estudou na Academia de Artes Performativas de Hong Kong, com especialização em Gestão de Palcos e Eventos. Está activamente envolvido no teatro de Macau desde 2005 e desempenhou funções como coordenador técnico, produtor, director de produção, director de palco, director adjunto de palco, técnico de iluminação e de som em vários tipos de espectáculos. Já visitou o Reino Unido, Malásia e várias cidades da China para actuações e intercâmbios com outros grupos artísticos.



Au Leong, Adjunta da Direcção de Cena

Formado pelo Departamento de Artes Teatrais da Universidade da Cultura Chinesa em Taiwan, com especialização em interpretação e especialização em dramaturgia, Leong frequentou o Curso de Arte Dramática Juvenil e o Curso dos Elementos Básicos da Representação Teatral na Escola de Teatro do Conservatório de Macau e participa actualmente em produções de teatro, dança e música em regime livre.



Su Zi Hao, Coreografia e Bailarino em Colaboração

Antigo dançarino da Companhia de Dança Moderna de Guangdong, é actualmente dançarino independente. Apresentou-se em *TINY, Além da Caligrafia, Sumeru, Hemisférios, Ponto Um* e *Buraco Negro*, e visitou o Reino Unido, França, Alemanha, Holanda, Portugal e Nova Zelândia para actuações e intercâmbios com a Companhia de Dança Moderna de Guangdong. Após deixar a companhia, colaborou com o artista visual Zhang Lu e outros dançarinos no trabalho de vídeo *Arquitectura Vulgar*, criou e actuou na peça de dança sítio-específica *Cheung Chau 2020*. Criou de forma independente a *Trilogia No Light - No Light, No Light 2.0, No Light: A Peep*, e a série *Fullmoon*, ou seja, *The Last Fullmoon, The Xth Fullmoon* e *The Xth Time*.

**Peng Mi, Coreografia e Bailarino em Colaboração**

Peng foi dançarino e instructor de dança na Companhia de Dança Moderna de Guangdong de 2015 a 2020. Apresentou-se em *Black*, *TINY*, *Além da Caligrafia*, *Sumeru*, *Ponto Um* e *Expressões da Dança: Quando nos tornámos contemporâneos?* e fez digressões com aquela companhia por mais de 20 países e regiões, apresentando o seu repertório clássico e colaborando com artistas locais e internacionais. Os seus trabalhos coreográficos incluem: *Inação*, *Diálogo*, *Uma Separação*, *Dança nas Memórias*, *O Muro* e *O Canto dos Pássaros*.

**Leung Chi Chung, Actor**

Leung formou-se na Escola de Teatro da Academia de Artes Performativas de Hong Kong em 2007, com um Bacharelato em Belas Artes (Honras), e especialização em Interpretação. Em 2002, obteve o Certificado em Educação Secundária pelo Instituto de Educação de Hong Kong. É um professor registado e já deu palestras sobre educação dramática, desenvolveu cursos e foi instructor de professores. Enquanto trabalhou como Gestor de Educação e Extensão no Laboratório de Teatro Alice, criou e contracenou em várias produções teatrais muito apreciadas. Em 2013, ganhou o prémio de Melhor Actor no 5º Concurso Teatro Libre de Hong Kong e foi nomeado para Melhor Actor (Tragédia/Drama) nos 22º Prémios de Teatro de Hong Kong com *Endgame*, do Laboratório de Teatro Alice. Em 2014, o seu trabalho de co-direcção, *Dez Declarações dos Sonhos*, foi nomeado para Melhores Efeitos de Palco no 6º Concurso Teatro Libre de Hong Kong.

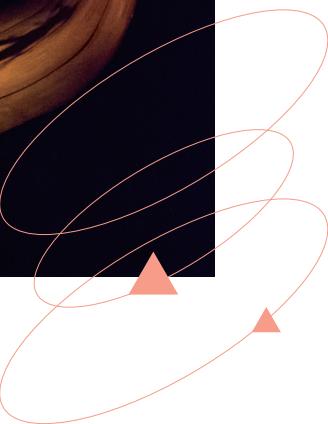
Four Dimension Spatial

Um grupo de arte sem fins lucrativos, *Four Dimension Spatial* está comprometido em criar uma arte variada, explorando espaços de actuação diversificados e promovendo interacções entre dançarinos locais e internacionais. Nos últimos anos, tem vindo a apoiar o desenvolvimento da dança contemporânea em Macau e a experimentar diferentes formas de expressão artística. Organizou e participou no Projecto *Felicidade*, *Dançar até ao Fim*, *Código Corporal: Pássaros Azuis Pós-coloniais*, *Memórias vêm com correios*, *Fendas - Performance Física na Cidade I/II/III*, “*Mau Tan, Kat Cheong*” e no Projecto Dance Lab.



DRUNKEN DRAGON DANCE

Four Dimension Spatial



Director
Choreographer
Assistant Director
Producer
Lighting Design
Stage Design
Music Design
Graphic Design
Stage Manager
Deputy Stage Manager
Theatrical Interpretation

Devising Dancers
Actors

Ze
Hong Chan U
Un lat Hou
Sarah Sun
Calvin Lam
Vivian Lu
Kaze Patricio Chan
Raymond Nogueira
Horis Chao
Au Leong
Mak Ut Chan and Carter long

Su Zi Hao and Peng Mi
Un lat Hou and Leung Chi Chung



PROGRAMME NOTES

Legend has it that Xiangshan county was once stricken by pestilence, causing many to suffer and die. Some villagers ventured to look for a remedy but almost got bitten by a python. Fortunately, a monk saved them by chopping the python into three pieces, and its blood flowed into a stream. The monk instructed them to boil Indian Pluchea leaves in stream water which had been mixed with python blood, and the patients recovered after drinking the medicine. Seeing the python as the dragon god, the villagers expressed their gratitude by performing drunken dragon dance every year. Years later when Macao was also stricken by pestilence, the legend of the dragon god passed by word of mouth among local fishermen and the drunken dragon dance was introduced.

Dance theatre *Drunken Dragon Dance* is based on the theme of the traditional festival dance; however, it is not intended to take a deeper look into the culture of the traditional drunken dragon dance, but to explore what “ritual” will emerge after positioning its background to this age.



BIOGRAPHICAL NOTES



Ze, Director

Ze is an actor, director and acting teacher. He graduated from the Theatre Training and Research Programme in Singapore and furthered his studies at the University of Manchester in the United Kingdom, earning an M.A. in Theatre Practices (Directing). He has been active in theatre since the 1990s and has performed in the United Kingdom, Spain, Singapore and China. He has also taught acting, creative drama for children, youth theatre, theatre education at various conservatories, and hosted lectures and workshops on theatre education in Malaysia and China. In 2013, he co-founded Artistry of Wind Box Community Development Association and The Funny Old Tree Theatre Ensemble.



Hong Chan U, Choreographer

Hong started learning dancing in the Hou Kong Middle School Dance Group and graduated from the Beijing Dance Academy in 2005, majoring in Modern Dance Choreography. He then furthered his studies at Case Western Reserve University in the United States with a full scholarship, and obtained a Master's degree in Contemporary Dance in 2009. From 2005 to 2016, he taught modern dance, jazz dance and street dance at School of Dance of Macao Conservatory. In recent years, he has been focusing on teaching children's street dance and choreography. His works include site-specific theatre *Giveme 5*, physical theatre *I Don't Dance*, dance theatres *Eyes On* and *Impression of the Rising Sun*, street dance theatre *The Ladies* and "What's up, man?", children's street dance theatre *+1=US?*, and "*Mau Tan, Kat Cheong*" at the 30th Macao Arts Festival.



Un Iat Hou, Assistant Director and Actor

Graduated from the Department of Jing Ju at Taiwan College of Performing Arts in 2019, Un has learnt the repertoire *Crossroads*, *An Encounter with the Empress Dowager* and *Money Tree*. After returning to Macao, he continued to study Cantonese opera, and learnt the play *Splitting Mount Hua*. He has received physical training from Tadashi Suzuki and Etienne Decroux, and is adept at physical performance and development. He is now a full-time member of The Funny Old Tree Theatre Ensemble, and a drama teacher in several elementary and middle schools. His directorial credits include *The Funny Picasso*, *Walking Tour through the Inner Harbour with André Auguste Borget*, *Poem of Pedro and Inés*, *What are we thinking?* and *Where does the wind come from?*. Recently he has performed in *Monster Attack at the Barra Area*, "*The Goat, or Who Is Sylvia?*", *The Labour*, *Granny Pirate*, *Project Ragged 2.0*, *Medicine*, *Notre Dame des Fleurs*, and *Toc! Toc! La Mort*, among others.

**Sarah Sun, Producer**

Sun was the first batch of graduates on the Full-Time Dance Technique Course at School of Dance of Macao Conservatory in 2010. She was then admitted to the Department of Art Communication of Beijing Dance Academy, majoring in Public Service Administration (International Cultural Management). After graduation, Sun has been keen on dance and theatre performances, administration and working behind-the-scenes. Her works include the musical *Sing High!* by Macao Cultural Centre, *Memory Blueprint II – Dance Theatre* and *The Bizarre Fairy Tales* at the 26th Macao Arts Festival, the dance theatre *Shelf Life* and *The Fairy Tales from the World of Chaos* at the 27th Macao Arts Festival, and *Songs of Migrants* and *Double Bill* by Hiroaki Umeda at the 28th Macao Arts Festival.

**Calvin Lam, Lighting Design**

Lam is a theatre practitioner, working primarily as a technical director and lighting designer. His works include *The Ladies* and “*Someday, Maybe*” by The Dancer Studio Macao, *To Each Her Own City* and *To Each His Own City* by Stella & Artists, *Wander Girls on Tour* by leng Chi Dance Association, *Borrowing Our Bodies* by Four Dimension Spatial, *Spring Awakening* and *Project Ragged 2.0* by School of Theatre of Macao Conservatory and *Pissed Julie* by Macao Arts Festival and Nine Years Theatre, among others.

**Vivian Lu, Stage Design**

A graduate from Central Saint Martins of University at the Arts London in the United Kingdom, Lu is now a visual designer. She has been involved in the theatre visual design, set design and costume design of several stage productions and performances, as well as the production of fashion shows or large-scale commercial events. Her stage design work *Absinthe* won the DFA Design for Asia Awards 2019 – Merit Award by Hong Kong Design Centre and the Silver A' Design Award for Performing Arts, Style and Scenery Design Category in 2019.

**Kaze Patricio Chan, Music Design**

Chan holds a Bachelor's degree in Computer Music from Nagoya University in Japan and a Master's degree in Screen Scoring from New York University in the United States. He mainly works on screen, theatre and animation scores. Over the past decade, he has participated in the creation, production and performance of more than 80 works, being involved in solo concerts, talks on film scoring, theatre performances, theme music composition and production for commercial institutions.

**Raymond Nogueira, Graphic Design**

A graduate from the School of Arts of Macao Polytechnic Institute with a Bachelor of Arts in Design, Nogueira works in multimedia design, projection mapping and graphic design. He has participated in multimedia design projects for theatres and projection mapping, including several international light festivals. In 2019, his work *PURSUE* won the champion in the Light Up Festival in Romania.

**Horis Chao, Stage Manager**

A full-time theatre practitioner and a founding member of the Brotherhood Art Theatre, Chao studied at The Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in Stage and Event Management. He has been actively involved in theatre in Macao since 2005 and has taken on roles like technical coordinator, producer, production manager, stage manager, deputy stage manager, lighting or sound technician in various types of performances. He has visited the United Kingdom, Malaysia and several cities in China for performances and exchanges with different performing groups.

**Au Leong, Deputy Stage Manager**

A graduate from Department of Theatre Arts at Chinese Culture University in Taiwan, with a major in acting and a minor in playwriting. Leong has attended the Youth Drama Course and Basic Acting Course at School of Theatre of Macao Conservatory and is currently participating in the production of drama, dance and music performances as a freelancer.

**Su Zi Hao, Devising Dancer**

A former dancer of Guangdong Modern Dance Company, Su is now an independent dancer. He has performed in *TINY*, *Beyond Calligraphy*, *Sumeru*, *Hemispheres*, *Point One* and *Black Hole*, and visited the United Kingdom, France, Germany, the Netherlands, Portugal, New Zealand for performances and exchanges with Guangdong Modern Dance Company. Since leaving the Company, he has collaborated with visual artist Zhang Lu and other dancers in the video work *Ordinary Architecture*, and created and performed in the site-specific dance piece *Cheung Chau 2020*. He has independently created the *No Light Trilogy* – *No Light, No Light 2.0, No Light: A Peep*, and the Fullmoon series, namely *The Last Fullmoon*, *The Xth Fullmoon* and *The Xth Time*.



Peng Mi, Devising Dancer

Peng was a dancer and training instructor at Guangdong Modern Dance Company from 2015 to 2020. He has performed in *Black*, *TINY*, *Beyond Calligraphy*, *Sumeru*, *Point One* and *Expressions of Dance: When did we become Contemporary?*, and went on tour with the company to more than 20 countries and regions, performing its classical repertoire and collaborating with local and foreign artists. His choreographic works include *Inaction*, *Dialogue*, *A Separation*, *Dance in the Memories*, *The Wall*, and *Birds Singing*.



Leung Chi Chung, Actor

Leung graduated from the School of Drama at The Hong Kong Academy for Performing Arts in 2007, with a Bachelor of Fine Arts (Honours) Degree, majoring in Acting. In 2002, he completed the Certificate in Secondary Education Course by the Hong Kong Institute of Education. He is a registered teacher and has worked as a lecturer in drama education, a course developer, and trainer for teachers. While working as the Education and Outreach Manager at Alice Theatre Laboratory, he has created and performed in several acclaimed theatrical productions. In 2013, he won Outstanding Actor at the 5th Hong Kong Theatre Libre and got a nomination for Best Actor (Tragedy/Drama) at the 22nd Hong Kong Drama Awards with *Endgame* by Alice Theatre Laboratory. In 2014, his co-directing work, *Ten Utterances from Dreams*, got a nomination for Best Stage Effects at the 6th Hong Kong Theatre Libre.

Four Dimension Spatial

A non-profit art group, Four Dimension Spatial is committed to creating diversified art, exploring diversified performance spaces and promoting interactions between local and foreign dancers. In recent years, it has been supporting the development of contemporary dance in Macao and experimenting with different forms of artistic expressions. It has organised and participated in *Project Happiness*, *Dance To The End*, *Body Code: Post-colonial Blue Birds*, "Memories, Mailing, Here", *Cracks – Physical Performance in the City I/II/III*, "Mau Tan, Kat Cheong" and the Dance Lab Project.



工作人員 FICHA TÉCNICA STAFF

總監 | Directora | Director
穆欣欣 Mok Ian Ian

節目及延伸活動統籌 | Coordenadoras de Programação e Festival Extra |

Programming and Outreach Programme Coordinators

余慧敏 Iu Wai Man
曹偉妍 Chou Wai In

節目協調 | Coordenadora Assistente de Programação | Programming Assistant Coordinator

梁恩倩 Leong Ian Sin

節目執行 | Executivo de Programação | Programming Executive

鄧肇邦 Tang Siu Pong

延伸活動協調及執行 | Coordenadores Assistentes e Executivos do Festival Extra | Outreach Programme Assistant Coordinators and Executives

蕭慧淇 Sio Wai Kei
李志德 Lei Chi Tak

技術統籌 | Coordenadores Técnicos | Technical Coordinators

胡家兆 Vu Ka Sio
龍淡寧 Long Tam Leng
黃寶穎 Vong Po Wing

市場及新媒體推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 | Coordenadora de Marketing e Promoção de Novos Média, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente | Marketing, New Media Promotion, Media Relations and Customer Service Coordinator

郭妙瑜 Kuok Mio U

市場推廣執行 | Executivos de Marketing | Marketing Executives

陳政德 Chan Cheng Tak
李俊飛 Lei Chon Fei
關敏如 Kuan Man U
徐汶宜 Choi Man I

新媒體推廣執行 | Executivo de Promoção de Novos Média | New Media Promotion Executive

黃武星 Wong Mou Seng

傳媒關係協調 | Coordenador Assistente de Relações com a Imprensa | Media Relations Assistant Coordinator

李振文 Lei Chan Man

傳媒關係執行 | Executivos de Relações com a Imprensa | Media Relations Executives

蔡可玲 Choi Ho Leng
黃國賢 Wong Kuok In

客戶服務協調 | Coordenadora Assistente do Serviço ao Cliente | Customer Service Assistant Coordinator

鄧少儀 Tang Sio I

客戶服務執行 | Executiva do Serviço ao Cliente | Customer Service Executive

鄧少儀 Tang Sio I

票務協調 | Coordenadora Assistente de Bilhetes | Ticketing Assistant Coordinator

李婉婷 Lei Un Teng

文宣編輯 | Edição de Materiais Promocionais | Editing of Promotional Materials

雷凱爾 Michel Reis

文宣翻譯 | Tradução de Materiais Promocionais | Translation of Promotional Materials

李詩欣 Lee Sze Yan
唐麗明 Tong Lai Meng
黃黎明 Wong Lai Meng

影視製作 | Produção de Vídeo | Video Production

梁劍星 Leung Kim Sing
宋健文 Song Kin Man
安東尼 António Lucindo
戚國林 Chek Kuok Lam

網頁製作 | Produção do Website | Website Production

組織及資訊處 Divisão de Organização e Informática
Division of Organisation and Information Technology

攝影 | Fotografia | Photography

林壽華 Lam Sao Wa
秦振華 Chon Chan Wa

場刊協調 | Coordenadora do Programa de Casa | House Programme Coordinator
曾瑋彤 Chang Wai Tong

場刊編輯及校對 | Edição e Revisão do Programa de Casa | Editing and Proofreading of House Programme

曾瑋彤 Chang Wai Tong
黃鎧棋 Wong Mei Kei

設計 | Design

譚亦峰 Tam Iek Fong

場刊翻譯 | Tradução do Programas de Casa | Translation of House Programme *
譜捷文件設計，編輯及翻譯 Prompt – Design, Edição e Tradução de Texto
新域顧問有限公司 Vectormais Consultores, Limitada

印刷 | Impressão | Printing *

華輝印刷有限公司 Tipografia Welfare, Limitada

* 外判服務 | Contratação de Serviço | Contracting Service



© Wang Yuanqing

雙舞作

DUO DE DANÇA

DANCE DUO

金曉霖 x 周書毅（台灣）x 汪圓清（北京）

Kam Hiu Lam x Chou Shu-Yi (Taiwan) x Wang Yuanqing (Pequim)

Kam Hiu Lam x Chou Shu-Yi (Taiwan) x Wang Yuanqing (Beijing)

21/5 20:00

星期五 | Sexta-feira | Friday

舊法院大樓二樓（需步行上樓）

Edifício do Antigo Tribunal, 2º andar (sem elevador)

2nd Floor, Old Court Building (no elevator)

票價 | Bilhetes | Tickets: 澳門元 | MOP 180

22/5 15:00, 20:00

星期六 | Sábado | Saturday

節目詳情 | Detalhes | Details

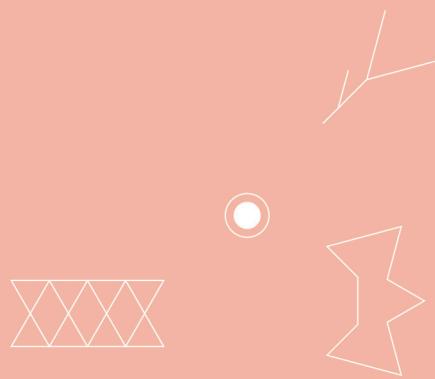


第三十一屆
澳門
藝術節

31°
FESTIVAL
DE
ARTES
DE
MACAU

31ST
MACAO
ARTS
FESTIVAL

WWW.ICM.GOV.MO/FAM



澳門特別行政區政府文化局

INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau

